

# **СОВРЕМЕННЫЙ СОЦИОПОЛИТИЧЕСКИЙ ДИСКУРС В ОБУЧЕНИИ КИТАЙСКИХ УЧАЩИХСЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ НА ПРОДВИНУТОМ ЭТАПЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ТЕКСТОВ ТЕМАТИКИ «ОДИН ПОЯС И ОДИН ПУТЬ»)**

Касюк Н.С., Цзян Цюнь

Даляньский политехнический университет

В последние годы в КНР специальность «русский язык» обретает все большую популярность. Помимо педагогических вузов, а также вузов, специализирующихся на иностранных языках, специальность «русский язык» открывается в профильных университетах, в особенности политехнических и технологических. В этом случае русский язык изучается в тесной связи со спецификой профиля, что является новой тенденцией развития данной специальности. Специальность «русский язык» координирует с профилем университета, обучение русскому языку сочетается с изучением естественных и технических наук

Так, специальность «русский язык», приобретаемая на факультете русского языка Института иностранных языков Даляньского политехнического университета, является интегрированной, поскольку находится на стыке гуманитарных, точных и естественных наук. Выпускник должен безупречно знать специфику отрасли, обладать необходимыми и достаточными знаниями в области специализации.

С ростом числа студентов растут и требования, предъявляемые обществом к специалистам по русскому языку. Перед преподавателями стоит задача подготовить конкурентоспособных и востребованных на международном уровне специалистов, готовых удовлетворить спрос рынка и государства на новые знания в профессиональной сфере. Сами учащиеся отмечают, что в силу высокой конкуренции непросто найти работу по специальности «Русский язык» в Китае, поэтому многие из них нацелены трудоустроиться в рамках китайского проекта «Один пояс и один путь» в

странах, где русский язык является государственным (или одним из) либо языком межнационального общения.

В этой связи представляется важным в процессе обучения РКИ использовать актуальные учебные материалы, отражающие современные реалии. Таким материалом является общественно-политический дискурс, отражающий социально-политическую жизнь в стране изучаемого языка, основные **направления политической** деятельности стран.

Использование материалов социополитической проблематики в качестве учебного материала в курсе РКИ представляется обоснованным и необходимым в силу ряда причин.

**1. Текстам характерна политическая и общественная актуальность.** Материалы социополитической направленности содержат личностно значимую для учащихся информацию и имеют познавательную ценность; материал способен вызвать ответный эмоциональный отклик у учащихся.

Тематика текстов, посвященных инициативе «Один пояс и один путь», очень актуальна для китайских учащихся, поскольку проект по созданию глобальной транспортной и инвестиционной инфраструктуры был выдвинут председателем КНР Си Цзиньпином в 2013 г. Нами отмечена высокая мотивация китайских учащихся при работе с материалами по данной теме.

**2. Тексты насыщены разнообразным национально- и социокультурным материалом.** В текстах представлены ключевые концепты социополитического дискурса и культуры в целом, культуремы, социально маркированные конструкции, прецедентные феномены. Приведем примеры<sup>1</sup>: *Страна десяти тысяч озер* (Беларусь), *Степной шелковый путь*, *Морской шелковый путь*, *культурная экономика*, *индустриальный парк*

---

<sup>1</sup> В работе использованы примеры из источников: 1) Чжао Лэй «Один пояс – один путь в культурной экономике»: перевод с кит. – Далянь: Изд-во ДТУ, 2017; 2) Макаров, И.А., Соколова, А.К. Сопряжение евразийской интеграции и Экономического пояса Шелкового пути: возможности для России // Вестн. Международных организаций – Т. 11. – № 2 (2016). – С. 40–57.

*«Великий камень», Евразийский экономический союз, Шанхайская организация сотрудничества (ШОС), БРИКС (группа из пяти стран – Бразилия, Россия, Индия, Китай, Южно-Африканская Республика), Ассоциация государств Юго-Восточной Азии (АСЕАН) плюс Китай (10+1), Азиатский банк развития, Азиатский банк инфраструктурных инвестиций, Транссибирская магистраль, «Улыбка Ангкора» (театральная постановка) и др.*

Понимание политического дискурса предполагает наличие необходимых и достаточных фоновых знаний у иностранных студентов, «знание ожиданий автора и аудитории, скрытых мотивов, сюжетных схем и излюбленных логических переходов, бытующих в конкретную эпоху» [1, с. 32].

Важна и пресуппозиция интерпретатора. Как отмечает В.З. Демьянков, «"боковым зрением" исследователь смотрит на фон – политические и идеологические концепции, господствующие в мире интерпретатора» [1, с. 32].

**3. Общественно-политические тексты представляют собой воплощение специфического функционально-стилистического образования со своими лингвистическими и экстралингвистическими параметрами.** Так, основными признаками политического дискурса являются информативность, идеологичность, оценочность и полемичность, скрытая аксиологичность, экспрессивность, манипулятивность, абстракция вместо изложения конкретных фактов и т.д. Сложность для инофона представляют следующие языковые единицы, представленные в общественно-политических текстах: неологизмы (*окультуренная экономика, экономизация культуры* и др.), термины (*транспортно-логистическая сеть* и др.), метафоры (*гуманитарный багаж китайской и европейской культур, «Нить жемчуга» о Морском шелковом пути, «зеленая» экономика, «зеленое» развитие, мировая фабрика светлый путь – о Китае), тяжелые активы, дух Великого шелкового пути* и др.), эмотивы (*гигантская строительная отрасль, бюрократический вопрос, коммерческая привлекательность, путь процветания, «умные»*

приобретения, реальность жестока и др.), заимствованная лексика и интернационализмы (дорожная карта – Technology Roadmap, диверсифицировать, транзит, интеграция, инвестиции, дивергенция и др.), эвфемизмы (оптимизировать предприятия, экологически неблагоприятные производства, политическая стабильность и др.).

Даже обычные, не «политические» языковые знаки употребляются не всегда так, как в обычном языке. Ср.: *«Мягкая связь»*, т.е. китайская культура, идеи, ценности, стандарты и нормы, должна выходить на международный уровень....; *Финансы же — это современная экономическая «кровь»*; ...*модель «соединение пунктирной линией»* индустриального парка и *Центральной Европы стоит расширить* и др. Политические термины способны развивать оценочные значения, невозможные в других сферах, например, в науке: *мягкая дипломатия, политика «открытости»* и др. Именно на этот сложный лексический материал следует обратить пристальное внимание в ходе аудиторной работы.

На кафедре русского языка ДПУ материалы, посвященные инициативе «Один пояс и один путь», используются в научно-исследовательской работе студентов (дипломная работа: «Перевод единиц с культурным коннотативным компонентом в контексте концепции "Один пояс – один путь"») и переводческой практике магистрантов, как на русском, так и на китайском языке (специальность магистратуры МПІ, тема магистерской диссертации: «Перевод новостей о концепции "Один пояс и один путь" с сайта БЕЛТА с русского языка на китайский»). Материалы социополитического дискурса применяются в качестве учебных в аудиторной работе в рамках следующих курсов бакалавриата: «Чтение (наука и экономика)»; «Чтение (культура и дипломатия)»; «Чтение (СМИ)»; «Культурная дипломатия и отношения между Китаем и русскоязычными странами»; «Практика устного перевода»; «Практика письменного перевода», «Межкультурная коммуникация»; в рамках следующих дисциплин магистратуры: «Межкультурная коммуникация»; «Теория

социализма с китайской спецификой»; «Китайская традиционная культура»; «Перевод», «Риторика и стилистика. Членами кафедры и магистрантами разрабатывается проект словаря терминов и понятий инициативы «Один пояс и один путь».

### **Литература**

1. Демьянков, В.З. Политический дискурс как предмет политологической филологии // Политическая наука. Политический дискурс: История и современные исследования. – № 3. – М., 2002. – С.32–43.